

---

**VALERO GARCÉS, CARMEN (EDITORA Y COORDINADORA). 2020. EL FACTOR HUMANO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (TISP). INVESTIGACIÓN Y TESTIMONIOS DE LA PRIMAVERA DE 2020. UNIVERSIDAD DE ALCALÁ: SERVICIO DE PUBLICACIONES, 279 PÁGINAS. ISBN: 978-84-18254-15-4.**

---

**Revisado por Elena Pérez Estevan**

*Universidad de Alicante, España*

[elena.perezestevan@ua.es](mailto:elena.perezestevan@ua.es)

*El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos* es una obra relevante y necesaria por su implicación en otorgar visibilidad a la población migrante en tiempos del COVID-19 cuando la mayoría de las noticias estaban relacionadas con este virus dejando a un lado un fenómeno que sigue teniendo una gran repercusión en nuestra sociedad: la migración. Es evidente que la pandemia del COVID-19 irrumpió en nuestras vidas a principios de 2020 y supuso un proceso de adaptación acelerado a la nueva realidad. Como no podía ser de otro modo, esta obra tuvo que adaptarse también porque surgió a raíz del 7º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá que en sus inicios estaba planteado celebrarlo de manera presencial. Sin embargo, tuvo que cambiar su formato y se transformó en un congreso virtual, cuyo lema obtuvo una mayor notabilidad: «El factor humano» en TISP.

Además, esta obra también está orientada a los objetivos de la Agenda 2030 de las Naciones Unidas bajo el lema «Transformar nuestro mundo» para fomentar un futuro sostenible que facilite la integración de los inmigrantes y refugiados. De aquí se desprende la necesidad del trabajo de los traductores e intérpretes para facilitar el acceso y la comunicación de todos los agentes implicados: ciudadanos e instituciones. Es cierto que las nuevas tecnologías han supuesto un avance en la comunicación intralingüística; no obstante, sería una utopía pensar que la tecnología es la solución para toda comunicación. Sin factor humano no se pueden superar las barreras lingüísticas y culturales y esta obra pretende ser una contribución a evidenciar la tan necesaria comunicación multilingüe que permita promover y asegurar un estatus de igualdad. En ese sentido, se le vaticina un gran interés, alcance y éxito sobre todo en la situación actual provocada por la pandemia sanitaria donde el factor humano juega un papel fundamental para garantizar el acceso a la educación, sanidad y otros servicios públicos de los migrantes. Por estas características es una obra necesaria tanto para formadores, investigadores, instituciones y personas interesadas en la vertiente humana de la comunicación.

Este libro persigue fundamentalmente tres objetivos: recordar y homenajear el esfuerzo de diferentes colectivos durante la pandemia; intensificar la necesidad de traductores,

intérpretes y mediadores en situaciones de crisis y emergencia y fomentar el interés por la tecnología combinada con el factor humano y la traducción e interpretación en los servicios públicos.

En cuanto a la composición de esta obra, se ha dividido en el prólogo en español e inglés y cuatro partes. La primera está compuesta por tres vídeos: el primero es la Apertura del 7º Congreso Internacional sobre TISP; el segundo es la Bienvenida de la Decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá y el tercero es el mensaje de Bienvenida de la coordinadora del congreso y directora del grupo de investigación FITISPos. La segunda parte es una introducción general en formato bilingüe sobre el impacto de la pandemia en la investigación y la docencia.

La tercera parte está dedicada a la investigación en TISP, que a su vez contiene las aportaciones de ponentes plenarios y participantes en el congreso. Los ponentes plenarios han sido Joseba Achotegui, que trata el síndrome de Ulises en los inmigrantes y las características específicas del estrés y el duelo migratorio, y Nina Okagbue, que expone las necesidades de inclusión de los inmigrantes que se enfrentan a nuevas realidades e insiste en la necesidad de ahondar en los espacios multilingües para asegurar la interacción humana de los profesionales de la mediación lingüística.

Por otro lado, los participantes han resaltado con sus contribuciones los contextos en los que la TISP tiene cabida y es necesaria. Así pues, Berber y Grundström Berber y Grundström desde la Asociación Finlandesa de Intérpretes y Traductores (SKTL) reivindican los desafíos a los que se enfrentan los intérpretes jurídicos en situaciones con la policía, aduanas, inmigración y guardia fronteriza y qué estrategias utilizan para combatir situaciones complicadas a nivel emocional. Burdeus-Domingo, Gagnon, Pointurier y Leanza presentan desde Canadá las dificultades añadidas en la formación de intérpretes no profesionales, pero que están en activo. Dichos intérpretes no profesionales reciben una formación que no suelen cubrir las instituciones académicas pero que se hace necesaria por las características de distintos servicios ante la imposibilidad de encontrar intérpretes profesionales en Quebec. Desde Bélgica, Carfagnini explora el papel tan complejo que tienen los mediadores en centros para migrantes no documentos. Así pues, concluye que las elecciones discursivas dependen en gran medida del contexto y del marco de confianza para poder llevar a cabo la interacción. Ceccoli centro su estudio en el contexto italiano y analiza la práctica conocida como *Child Language Brokering*.

En otra línea se basa el estudio de Fukuno quien explora la influencia de las ideologías, opiniones, emociones y experiencias anteriores en la traducción y la interpretación en el contexto australiano. Itoigawa investiga los problemas de comunicación entre el personal sanitario y los pacientes cuya lengua materna no es el japonés, pero que acuden a estos servicios en Japón. Montes sigue la línea de la influencia cultural para plantear hasta qué punto este factor es influyente en la transmisión del mensaje. Painca, desde Bruselas, aúna el área de la traducción con la historia oral y propone un punto de referencia para un análisis lingüístico e histórico del comunismo en Rumanía.

Valero Garcés, García Sombría y Rodríguez Castro, autores españoles, analizan la oferta formativa de una unidad educativa de un centro penitenciario de Madrid y aportan posibles herramientas encaminadas a la resocialización de los reclusos extranjeros.

Volvemos a Bélgica donde Van Vaerenbergh y Dhaeze examinan las posibilidades de disponer de intérpretes en consultas de salud mental y en qué formato: presencial, en remoto o a través de otros medios tecnológicos. Verliefde también centra su investigación en el ámbito policial y analiza el rol del intérprete en la parte de los interrogatorios.

Desde Reino Unido, Fan, Brandao y Bossaert también analizan la interpretación en el área de salud mental pero orientada a los retos que plantea y qué percepción tienen los profesionales sanitarios de los intérpretes. Finalmente, Weiss cierra esta parte con la

presentación de los resultados a los que ha llegado sobre la opinión de los altos judiciales de Austria sobre la interpretación judicial.

El denominador común de esta recopilación de investigaciones es la necesidad de mayor profesionalización, prestigio y reconocimiento de la TISP y, por consiguiente, de los profesionales que la ejercen. Además, el hecho de que estas investigaciones estén desarrolladas en distintos lugares augura un mayor interés por esta obra no solo a los profesionales e investigadores de este campo sino de otros ámbitos como el policial, judicial y sanitario.

La cuarta parte recoge los testimonios de acciones solidarias creadas a raíz de los 98 días de confinamiento vividos en España. Se trata de una recopilación de relatos que respondían a la campaña solidaria #Estoybienytú. Estos relatos están escritos por personas que se encontraban lejos de sus países de origen o lejos de sus familias y que decidieron escribir unas líneas a corazón abierto. En ocasiones se acompañan los relatos de imágenes y fotografías a modo de recuerdo. Esta parte supone un ejercicio de reflexión para el lector, que puede viajar entre las emociones vividas y relatadas por personas anónimas.

El libro se cierra con un videoclip de la canción *Resistiré* que para todos los españoles fue un himno durante el confinamiento y que seguro que no se borrará de nuestras mentes o, al menos, así creo que será durante un largo tiempo. El vídeo está subtulado en inglés y muestra extractos de los relatos de la parte anterior, así como mensajes sobre los motivos de la campaña solidaria.

En suma, se trata de un libro en formato electrónico que permite al lector adentrarse en la investigación en TISP y las emociones. Este último componente hace de este libro una obra extraordinaria para recordar las propias vivencias, para conocer y reflexionar sobre las experiencias de otros que quedarán siempre en la memoria histórica y para descubrir la investigación más reciente sobre la TISP.

En definitiva, se pone de manifiesto la necesidad de facilitar la acogida de inmigrantes y refugiados y su acceso a los servicios públicos en condiciones de igualdad. Para conseguirlo, una profesionalización del traductor, intérprete y mediador en los mencionados servicios se hace cada vez más necesaria y ha quedado más latente con la situación provocada por la pandemia del COVID-19. Por tanto, durante todas sus páginas y vídeos esta obra ya es toda una declaración de intenciones que busca la reflexión y el diálogo sobre el insustituible factor humano a día de hoy.

**Date of reception/Fecha de recepción: 02/03/2021**

**Date of acceptance/Fecha de aceptación: 13/03/2021**

**How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?**

Pérez Estevan, E. (2021). [Reseña del libro *El factor humano en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Investigación y testimonios de la primavera de 2020*, editado por Carmen Valero-Garcés]. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 166-168. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.284>

